



BREIZ A GAN

3



an OVERENN

TABLE

	Page
N° I-2: Kan an digor. -Salud ar Beleg	1
3: Lid ar binijenn	3
4. Pedenn-letani: KYRIE	2
5. GLORIA	4
-version bretonne du GLORIA	40
6. KEMPEDENN	8
7. ALLELUIA	9
8. AVIEL	12
9. CREDO	14
-version bretonne du CREDO	15
10.AR BEDENN ZUL	16
11.LID AR HINNIG	18
12.PREFAS	20
texte intégral et musique.....	42
13.SANCTUS	22
14.PEDENN-VEUR an overenn	24
15. Salud d'ar zakramant	25
15.PATER	30
16. AGNUS DEI	37
Ar gomunion	39
da gloza an overenn	39
SUPPLEMENTS: a) Gloar da Zoué.....	40
b) Prefas ar zul ordinal.	42

En 1967, paraissait, avec le disque, "DIOU OVERENN-SALMOU NEVEZ", ce BREIZ A GAN, aujourd'hui épuisé, et d'ailleurs dépassé. La structure de la messe a été mosifiée, les traductions retouchées; des textes nouveaux (Gloria-Credo) sont apparus à titre d'essais.

Conservant ici ce qui est au répertoire de toutes les messes bretonnes, proposant un large choix de mélodies nouvelles, nous pensons apporter une heureuse contribution à la constitution d'un indispensable répertoire de base, qui devrait s'enrichir encore dans les années à venir.

Quant aux SALMOU NEVEZ, ces cantiques et psaumes nouveaux que l'on trouvait dans la première édition, nous avons dû, devant l'importance du présent recueil, les regrouper dans un autre livret "BREIZ A GAN N° 5".

R. Djean.

ORDINAL AN OVERENN

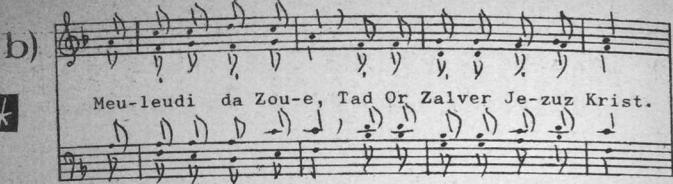
1. KAN AN DIGOR 2. — salud ar beleg

Goude sin ar groaz grêt gand an oll, ar beleg a lavar unan euz an tri zalud-man.

1. Va breudeur, gras santel Or Zalver Jezuz Krist, karantez Doue
an Tad ha sklerijenn ar Spered Säntel, ra vint ganeoh oll.
R/. Ha gand ho spe-red.

2. Plijet gand Doue on Tad, ha gand Or Zalver Jezuz Krist, e Vab,
skuilla warnoh oll ben-noz ha peoh.

a) Meu-leu-di da Zou-e, Tad Or Zalver Je-zuz Krist.



3. An Aotrou Dou-e ganeoh. R/. Ha gand ho spered.

3. lid ar binijenn

AR BELEG

Va breudeur, pa'z om oll peherien, taolom eur zell ennom on-unan ha goulennom pardon, evid beza e stad vad da lida an overenn.

... h'ervez unan euz an tri doare-man:

Oll a-unan:

a) Me 'anzav dirag Doue oll-halloudeg, ha dirazoh, va breudeur, am eus' pehet braz: dre zoñj, dre gomz, dre ober ha dre jom heb ober. Rag-se e houennan, digand ar Werhez Vari, an elez hag an oll zent, ha diganeoh, va breudeur, pedi Doue evidon.

Ar beleg:

Plijet gand Doue oll-halloudeg kaoud trugarez ouzom, pardoni deom or pehejou, ha kas ahanom d'ar vuez peurbaduz. -R/amen.

b) Ar beleg: Ho pet truez ouzom, Aotrou Doué.
R/. Rag pehet on eus en ho keñver.

Ar beleg: Diskouezit deom ho madelez.

R/. Ha roñt deom ho silvidigez.

Ar beleg: Plijet gand Doue oll-halloudeg... (evel uhelloh)

4. Pedenn-letani

Ier KYRIE

c) Ar beleg (pe ar haner):

1. Salver Jezuz, bet digaset war an druar evid or sil-vi-di-gz:

Choeur à 4 v.m.

2ème KYRIE

1. Aotrou Doue, ho pet truez. 2. Aotrou Krist, ho pet truez. 3. Aotrou Doue, ho pet truez.

Ar beleg:

Plijet gand Doue oll-halloudeg kaoud trugarez ouzom, pardoni
deom or pehejou, ha kas ahanom d'ar vuhez peurbaduz.-R/.AMEN

GLORIA

5.

Gloria



Ier GLORIA

Gloar da Zoue e barr an nenvou,
Ha peoh war an douar d'an dud a bliy dezan.
Bezit meulet. Bezit trugarekeet. Bezit adoret.
Bezit enoret. Bezit benniget evid ho kloar dispar.
Aotrou Doue, Roue an nenvy, Doue an Tad oll-halloudeg.
Aotrou, Mab unganet, Salver Jezuz.
Aotrou ha Doue, Oan Doue, Mab an Tad.
C'hwi hag a zilam pched ar b'd, ho pet truez ouzom.
C'hwi haig a zilam pched ar b'd, degemerit galv or pedenn.
C'hwi azezet en tu dehou d'an Tad, ho pet truez ouzom.
Rag c'hwi hebken a zo sanctel.
C'hwi hebken eo an Uhel-meurbéd, Salver Jezuz,
Gand ar Spered Santel e gloar Doue an Tad. Amen.

1. Gloar da Zoue e barr an nenvou. Ha peoh war an douar d'an dud a bliy d'ezan.
2. Bezit meulet, be-zit trugare-keet, be-zit a-do-ret.

3. Bezit e-no-ret be-zit ben-ni-get, evid ho kloar dis-par.
4. Aotrou Dou-e, Roue an nenv, Dou-e an Tad oll-hallou-deg.
5. Aotrou, Mab unga-net sal. vor Je-zuz.
6. Aotrou ha Doue van Doue Mab an Tad.
7. C'hwi haig a zilam pched ar bed, ho pet truez ou-zom.
8. C'hwi haig a zilam pched ar bed, di-ge-me-rit galv or pe-denn.
9. C'hwi a-ze-zet en tu dehou d'an Tad, ho pet truez ou-zom.
10. Rag c'hwi hebken a zo sanctel.
11. C'hwi hebken eo an Aotrou.

12. C'huvi hebken eo an M-hel meurbéd, Salver Je-zuz, gand an Spores
 Santel, e glaar Dou-e an Tad. men.

B 2ème GLORIA



1. Glaard za-nie e barr an nérvou. Ha-pech war an douar d'an dud a blij d'ezan
 2. Be-zit meu-let, be-zit tru-qare-keet, be-zit a-ds-ret.
 3. Be-zit e-no-ret, be-zit benniget e-rid ho kloar dis-par.
 4. Atoion Dou-e Dou-e an nérv, Dou-e an Tad ell hal lou-deg.

5. Ao-trou, mat unga-
 net, Sal-ver Je-zuz.

6. Atoion fra Dou-e, oan Doue Mat antad.

7. C'huvi hag a zi-lam pe hed ar bed, ho pet triu-ex ou-zom.

8. C'huvi hag a zi-lam pe hed ar bed, di-go-me-ut galv'n pedenn.

9. C'huvi a-ze-zet en tu dehou d'an Tad, ho pet triuez ou-zom.

10. Rag c'huvi hebken a zo Santel.

11. C'huvi hebken eo an Atoion.

12. C'huvi hebken eo an M-hel meurbéd, Salver Je-zuz gand an Spores

8

San-tel, e gloar doue an Tad men.

6 kempedenn

Re-dom : Selaviut, Atiou, or-peden-nou, Hag o tond da-re-doh ,
 Kasit an derralijenn pell diouz or spe-red. Dre or zalver Jezuz.
 Krist, ho Mat Hag on Atiou, doue-beo ganeoh ha gand ar Spered Glan
 a oll vis-koaz da vir-vi-ken. R/ A-men.

Re :
 * ... En Hag a zo doue beo ganeoh ha gand ar Spered Glan
 * ... C'huri on doue beo gand an Tad hag ar Spered Glan
 a oll vis-koaz da vir-vi-ken. A-men.



ALLELUIA

7.

(Anjelus pars)
 1. Al-le-lu-ia, al-le-lu-ia. Al-le-lu-ia, al-le-lu-ia.

Salm : Diskouezit deom ho madelez, ha digasit deom ar zalver. Al-le-lu...

("Stereoleno-Vor")
 2. Al-le-lu-ia Al-le-lu-ia. Al-le-lu-ia al-le-lu-ia.

Salm a) Diskouezit deom ho madelez, ha digasit deom ar zalver. Al-le-lu...

b) Diskouezit deom ho madelez, ha digasit deom ar zalver. Al-le-lu...
 (Anjelus pars)
 3. Al-le-lu-ia, al-le-lu-ia. Al-le-lu-ia, al-le-lu-ia.

Salm : Diskouezit deom ho madelez, ha digasit deom ar zalver. Al-le-lu...

4. Al. le. lu. ia al. le. lu. ia. Al. le. lu. ia, al. le. lu. ia.

5. Al. le. lu. ia, al. le. lu. ia. al. le. lu. ia, al. le. lu. ia.

SALM. Burkonezit deom ho madelez, ha digasit deom or zahver. Al. fe ...

6. Al. le. lu. ia, al. le. lu. ia. Al. le. lu. ia, al. le. lu. ia.

7. Al. le. lu. ia, al. le. lu. ia. al. le. lu. ia, al. le. lu. ia.

SALM. Burkonezit deom ho ma-de-lez. Ha digasit deom or zah-ver.

(*"Legen drub eo brue sendt"*)

8. Al. le. lu. ia, al. le. lu. ia. Al. le. lu. ia, al. le. lu. ia.

(*55 Vann-Vadezous*)

9. Al. le. lu. ia, al. le. lu. ia. Al. le. lu. ia, al. le. lu. ia.

SALM. Burkonezit deom ho ma-de-lez, ha digasit deom or zahver.

(*Pièce du matin*)

10. Al. le. lu. ia, al. le. lu. ia. Al. le. lu. ia, al. le. lu. ia.

SALM. Burkonezit deom ho ma-de-lez, ha digasit deom or zah-ver.



* Si l'on ne chante pas l'alleluia, on peut prendre l'une des acclamations suivantes:

(1 à 4): Meu-leu-di deoh, Aotrou Krist!

1. Meu-leu-di deoh, furneg peurba-del an Dou-e beo!
 2. Meu-leu-di deoh, Mab ka-ret an Tad!
 3. Meu-leu-di deoh, mab ka-ret an Dou-e beo!
 4. Meu-leu-di deoh, splamder an Tad!

AVIEL

8.

I) INTRODUCTION A L'EVANGILE

An Avielier: "Ho pennoz d'in, va zad."

Ar beleg: "Ra vo Doue en ho kalon, ha war ho muzellou, deoh da embann e aviel santel:en hano an tad..."

PE: -:-:-:-:-:-:-:-:-

Ar beleg: "Lakit glan va halon ha va muzellou, Doue oll-halloudeg ma vin e stad da embann hoh aviel santel."

-:-:-:-:-:-:-:-:-

An Avielier: "Ho pennoz d'in, va zad." R/ Ha gand ho spe-red.

1ère FORMULE

Pennad euz an aviel San-tel

Hou-vez Sant Yann. Her-vez Sant Vä-ze.
 " " " " marke. " " " " su-kaab.

A. B. C. D.

* Réponse (1ère formule)
Assemblée et chorale :

Gloar deoh-puri, Aotrou Krist.

2ème FORMULE

- An Aotrou Dou-e ganeoh. - Ha gand ho spe-red.

1. Pennad euz an aviel dan-

2. tel hervez sant Yann.
 tel hervez sant Marke.

3. Pennad euz an aviel Santel her-

4. rez sant Va-ze.
 rez sant Su-kaab.

* Réponse (2ème formule)
Assemblée et chorale :

Gloar deoh-puri, Aotrou Krist.

A. B. C. ?
 (en amzer-se.) (en id echui)

2) CONCLUSION (APRES L'EVANGILE)

- Ar beleg (pe an avielier): "Setu komzou Doue".

- An oll: "Meuleudi deoh, Aotrou Krist, meuleudi deoh da viken!"
 pe: "Meuleudi da Jezuz-Krist, en e aviel santel!"

- Ar beleg (pe an avielier) - a vouez izel-

"Dre gomzou an aviel, ra vo lammet or pehejou."

Après l'évangile, on peut chanter
l'une des 3 acclamations suivantes:

CREDO 9.

Me 'gred en eun Doue hebkén.
An Tad oll-halloudig, kroner an neny hag an douar,
kement a wele ha kement na wele ket.
Hag en eun Aotrou hebkén, Jezuz Krist, Mab unganet
da Zoue.
Euz an Tad eo ganet, aragog an oll gantvejou.
Doue euz Doue, sklerijenn euz sklerijenn, Doue
gwirion euz Doue gwirion.
Ganet, ha n'eo ket gré, kennatur gand an Tad,
ha drezan eo het gré p'eb tra.
Evidom-ni an dud hag evid or zilvidigez, eo bet dis-
kennet euz an neny.
Ha korv e-neus kemeref, dre nerz ar Spered Santel,
euz ar Werhez Vari, ha dén eo deuet da vez.



Setu kom-zou dou-e



Evidom iveau staget ouz ar groaz, e-neus gouzavet
dindan Poms Pilat, hag cr b'ez eo bet laket.
D'an trede deiz eo savet a varo de veo, hervez ar
Skritur Zakr.

Pignet d'an neny, eman azezet en tu dehou d'an Tad.
Hag adarre e teuio gand gloar da varn ar re veo
bag ar re varo, ha ne vo fin chéed d'e rouantelez.
Me 'gred er Spered Santel, a zo Doue hag a ro buez,
a zeu euz an Tad hag euz ar Mab.
Par d'an Tad ha d'ar Mab eo adoret hag enoret,
ha komzet e-neus dre ar Brofeted.
Me 'gred en Iliz, a zo unan, santel, katolik hag
abostoleg.
Anazav a ran ez eus eur vadeziant hebkén, evid pardon
ar pehejou.
Ha gortoz a ran adsav ar re varo da veo,
Ha buez ar b'ez da zond. Amen.

15

(kantik ar feiz)

ME 'GRED EN EUN DOUE HEBKEN

3.
Maro er groaz, la keet er b'ez, Va feiz'zo c'hoaz er Spered Glan
Eo savet beo d'an trede déz, En Iliz santel hag unan,
Pignet d'an neny a-zeou d'an Tad, Hag en adsao ar re varo,
Da hortoz dont da varn an oll. 'Vid ar vuez a bad ato.

4.

16

3. Reg en or zahver je-zue Krist, Guir Sabian Rab dan Tad, Sou-e sel-Zad sou-e vel
3. tan, en em Priet den d'or za-ve-tei, ga-net gand ar Wa-hez Va-ri ganet gand ar Wer-hez Va-ri

AR BEDENN ZUL

10.

1. Ao-trou Dou-e ma-de-le-zuz, selau-it or pe-denn.
2. Ao-trou Dou-e, ma-de-le-zuz, selau-it or pe-den-nou.
3. Ao-trou Dou-e ma-de-le-zuz, selau-it or pe-denn.
4. Ao-trou Dou-e ma-de-le-zuz, selau-it or pe-denn.
5. Ao-trou Dou-e ma-de-le-zuz, selau-it or pe-denn.
6. Ao-trou Dou-e ma-de-le-zuz, selau-it or pe-denn.
7. Ao-trou Dou-e ma-de-le-zuz, selau-it or pe-denn.
8. Selau-it, Ao-trou or be-denn a za-reuz or tra-lon.
9. Dou-e ma-de-le-zuz, selau-it or pe-denn.
10. Ao-trou Dou-e ma-de-le-zuz, selau-it or pe-den-nou.

17

3. Ao-trou Dou-e Ma-de-le-zuz, selau-it or pe-denn.
4. Ao-trou Dou-e ma-de-le-zuz, selau-it or pe-denn.
5. Ao-trou Dou-e ma-de-le-zuz, selau-it or pe-denn.
6. Ao-trou Dou-e ma-de-le-zuz, selau-it or pe-denn.
7. Ao-trou Dou-e ma-de-le-zuz, selau-it or pe-denn.
8. Selau-it, Ao-trou or be-denn a za-reuz or tra-lon.
9. Dou-e ma-de-le-zuz, selau-it or pe-denn.
10. Ao-trou Dou-e ma-de-le-zuz, selau-it or pe-den-nou.

18

11. Ao. trou dou-e ma-de-le-zuz, kle-vit or pe-den-nou.

12. Ao. trou dou-e ma-de-le-zuz, se-laou-it or pe-denn.

13. Dou-e Ma-de-le-zuz, se-laou-it or pe-denn.

LID AR HINNIG

11.

Ar beleg:

Bennoz deoh, Aotrou Doue, Mestr ar béd!
Rag euz ho madelez on eus bet ar bara a lakom dirazoh,
frouez an douar ha frouez labour mab-dén,
a zeuio da veza evidom ar bara a vuez.

R/. - Bennoz da Zoue, bremañ ha da viken!

Bennoz deoh, Aotrou Doue, Mestr ar béd!
Rag euz ho madelez on eus bet ar gwin a lakom dirazoh,
frouez ar winienn ha frouez labour mab-dén,
a zeuio da veza evidom evaj santel an ene.

R/. - Bennoz da Zoue, bremañ ha da viken!

Izel dirazoh, Aotrou, ha glaharet or halon,
e houlennom digemer mad diganeoh;
or zakrifis hirio ra blijo deoh, Aotrou Doue.

Pedom oll, va breudeur, ma plj
Pedom oll, va breudeur, ma plijo da Zoue an Tad
ar zakrifis ez eom da ginnig.

19.

R/. - Evid gloar Doue ha silvidigez ar béd.

Daou gantik evid an offertouer

1

1. Ke-me-rit, va Dou-e, lo-demeuzor ba-ra, e-vid ma

2. Ke-me-rit ch'out ar gwin, frouez euz ho made-lez, grit a-ne.

3. Tenio da re-za korr or zal-ver e guri-rio-nez.

3. zan Gwad or zal-ver, e-vid ar vu-het peurba-dus.

2

1. Kün-nigom oll gant an I-liz, ar ba-ra vid ar zakrifis, or

2. Beut deon dra va-de-lez Doue, frouez an douar, ar gwin i-ive, wo

3. maga-du-riez pem-de-zieg 'vo nio-et e ba-ra an neñr.

3. nio-et e gwad or zal-ver, e ba-kri-fis meur an ao-ter.

PREFAS

Texte intégral: Page 42

20
12.

FORMULE A



(da gloza ar bedenn :) ... Dre Jezuz-Krist, ou Zalver. A-men.

1. An Artrion dou-e ga-nech. - R. Ha gand ho spe-red. 2. Ho kealon d'an u-hel! - R. Ero-et eo warzu dou-e. 3. Sa-varom ben-noz da Zou-e on Artrion. R. Just ha sanctel eo!

TONS I ET 2

1. A — B — C — D
2. A — B — C —

FORMULE B.



... Dre Jezuz-Krist, ou Zalver. A-men.

1. An Artrion dou-e ganech. R. Ha gand ho spe-red. 2. Ho kealon d'an u-hel! - R. Ero-et eo warzu dou-e. 3. Sa-varom ben-noz da Zou-e on Artrion. R. Just ha sanctel eo!

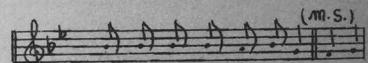
20

TONS 3 et 4

21
(R. A.)

3. A — B — C — (grégorien)
4. A — B — C —

FORMULE C.



(da gloza ar bedenn :) ... Dre Jezuz-Krist, ou Zalver. A-men.

1. An Artrion dou-e ganech. - R. Ha gand ho spe-red. 2. Ho kealon d'an u-hel! - R. Ero-et eo warzu dou-e. 3. Sa-varom ben-noz da Zou-e on Artrion. - R. Just ha sanctel eo!

TON 5

5. A — B — C — D (conclusion)
(enchaîner par le Sanctus 3)



SANCTUS

13.

1 "festif"

(R.A.)

22

San-tel, San-tel, Santel an Ao-thou dou-e, Mestr ar bed. Leun eo
gand ho kloar an neñ-vou. Ho-dan-na e barr an neñ-vou
Ben-ni-get an hi-ni a zeu en ha-no Dou-e. (Hosanna)

f.

p.

2 "funeral"

R.A.

mf.

San-tel, San-tel, San-tel an Ao-thou dou-e, Mestr ar bed.
mf.

23

Fin. (reprise de Hosanna.)

barr an neñ-vou Ben-ni-get an hi-ni a zeu en ha-no Dou-e.
Leun eo gand ho kloar an neñ-vou. Ho-dan-na e

Leun eo gand ho kloar an neñ-vou. Ho-dan-na e barr an neñ-vou
Ben-ni-get an hi-ni a zeu en ha-no Dou-e. Ho-dan-na ...

3

(M.S.)

San-tel, San-tel, San-tel an Ao-thou dou-e, Mestr ar bed. Leun eo gand ho
kloar an neñ-vou. Ho-dan-na e barr an neñ-vou
Ben-ni-get an hi-ni a zeu en ha-no Dou-e. Ho-dan-na ...

4

(A.S.)

San-tel, San-tel, San-tel, an Ao-thou dou-e, Mestr ar bed. Leun eo
gand ho kloar, an neñ-vou. Ho-dan-na e barr an neñ-vou
Ben-ni-get an hi-ni a zeu en ha-no Dou-e. Ho-dan-na ...

5

Sur un air de Fannetais : R.F.

San-tel, san-tel, san-tel an Action Dou-e, Mestr ar béd. Seun eo
gand ho filloù an neñv hagan dou-ar. Ho-zan-na e barr an neñv rou
Ben-ni-get an hi-ni a zeu en ha-no Dou-e. Ho-zan...



Pedenn-veur an overenn ..2

E gwirionez, C'hwi zo santel, Aotrou Doue,
hag ahanoù e teu pep santelez.
Plijet ganeoh eta, santellaad ar provou-mañ,
dre nerz ho Spered-Glan,
ma teuint da veza evidom
KORV ha GWAD Or Zalver Jezuz-Krist.

En noz ma oa gwerzet

ha m'en em ginnige deoh evid gouzañv e Basion,
Jezuz a gemeras bara,
ha goude beza rentet deoh bennoz ha trugarez,
e dorras hag hen roas d'e ziskibien
en eur lavared :

« KEMERIT HA DEBRIT EUZ HEMAN,
« RAG VA HORV EO, ROET EVIDOH »

Evel-se hoaz, goude koan,
e kemeras ar halirad gwin,
e rentas deoh adarre bennoz ha trugarez,
hag hen roas d'e ziskibien en eur lavared :

« KEMERIT OLL HAG EVIT EUZ AR HALIRAD-MAN,
« RAG VA GWAD EO,
« GWAD AN EMGLEO NEVEZ HA PEURBADUZ,
« A VO SKUILLET EVIDOH HAG EVID AN OLL DUD,
« DA BARDONI AR PEHEJOU,
« C'HWI 'RAIO KEMENT-MAN
« GAND AR ZONU AHANON. »

SETU AMAN MISTER AR FEIZ

Ni zonj gand feiz, Salver Jezuz,
En ho maro ken presiuz.
Meuleudi deoh savet a veo,
Ni ho kortoz da zond èn-dro.

salud d'ar zakramant

1.

betu a-mañ mis-ter ar feiz.

Ni'zonj gand feiz, Salver Je-zuz, en ho ma-ro ken pre-i-
uz; Meuleudi deoh sa-vet da veo! nu ho kor-toz da zond èn-dro.

2.

Setu a-man mister ar feiz:

Ni' zong gand feiz, Sal-va-je-zuz, en ho ma-ro ken pre-di-uz
Me-leu-di deoh baret da reo, ni ho kor-toz da zond en-dro.

Harmonisation: Quer.

3.

Setu a-män mister ar feiz:

Ni' zong gand feiz, Sal-va-je-zuz, en ho ma-ro ken pre-di-uz; meu-leu-di deoh baret da reo! Ni ho kor-toz da zond en-dro.

4.

Setu a-man mister ar feiz:

Ni' zong gand feiz, Sal-va-je-zuz, en ho ma-ro ken pre-di-uz,
(ton: "Ilie ma famous")
Me-leu-di deoh, baret da reo! Ni ho kor-toz da zond en-dro.

5.

Setu a-män mister ar feiz:

Ni' zong gand feiz sal-va-je-zuz, en ho ma-ro ken pre-di-uz; Meu-leu-di deoh ba-ret da reo! Ni ho kor-toz da zond en-dro.

6.

Setu a-män mister ar feiz:

Ni' zong gand feiz, Sal-va-je-zuz, en ho ma-ro ken pre-di-uz;
meu-leu-di deoh ba-ret da reo! Ni ho kor-toz da zond en-dro.

28 Gant ar zoñj eta, euz Or Zalver maro evidorn,
 ha savet euz ar bêz leun a vuez,
 e kinnigom deoh, Aotrou Doue,
 bara ar vuez ha kalirad ar zilvidigez,
 gand or brasa trugarez,
 evid an digemer a rit deom, amañ,
 hag an eurvad da helloud kinnig deoh an overenn

Gant eur galon izel
 e reom ouzoh ar bedenn-man :
 Pa gemitim bremaig, KORV ha GWAD Or Zalver,
 ra vezim unanet kenetrezom
 dre ar Spered-Santel.

Ho pet soñj, Aotrou Doue,
 euz hoh Iliz, skignet dre ar bêd a-béz.
 Grit ma kresko enni ar garantez,
 a-unan gand on Tad santel ar Pab,
 an Aotrou 'n Eskob,
 ha kement hini e-neus karg euz ho pobl.

Ho pet soñj c'hoaz euz or breudeur eet da anaon,
 gand an esperains da zevel a varo da veo,
 hag euz an oll dud tremenet :
 Roit dezo ar joa da weled
 sklerijenn ho tal èn ho Paradoz.

Warnom-ni, iveauz,
 plijet ganeoh skuill ho maddlez,
 ma hellim kaoud parz èr vuez peurbaduz,
 a-unan gand ar Werbez gloriuz Vari, Mamm da Zoue,
 gand an Ebestel eüruz hag an oll Zent euz péb amzer,

Ni rento deoh neuze gloar ha meuleudi
 dre Jezuz-Krist ho Mal karct.
 Ho pet soñj euz ho servicher...
 ho-peus galvet euz ar bêd-mañ davedoh,
 pegwir co bet unanet gand Or Zalver, ho
 bet heñvel outañ o tremen dre ar maro,
 grit ma vo par dezañ lvoz
 o sevel euz a varo da veo.

29 a. A zo dreizañ, ha gantañ hag ennañ
 deoh-C'hwi, Doue an Tad Oll-Halloudeg,
 a-unan gand ar Spered-Glan,
 pep gloar ha peb enor,
 a oll-viskoaz da virviken. — AMEN.

b. war gan :

1.

A zo dreizañ, ha gantañ hag ennañ,
 deoh-C'hwi, Doue an Tad Oll-Halloudeg, a-unan gand ar Spered-Glan,
 pep gloar ha peb enor, a oll-viskoaz da virviken. f-men.

2.

A zo dreizañ, ha gantañ hag ennañ,
 deoh-C'hwi, Doue an Tad Oll-Halloudeg, a-unan gand ar Spered-Glan,
 pep gloar ha peb enor, a oll-viskoaz da virviken. f-men.



PATER

15

1.

M.S.

30. Kenteliet gand gourhemenn or zalver, ha desket ma'z om bet
gantān da bedi, e Fredom la-var-ett:

On tad frag a zo en neñr, hoh a-no bezet sanc-tel-leet, ho rou-an-te-lez
deu-et deom, ho po-lon-tez bezet grēt war an dou-ar e-vel en neñr.
Roit deom hi-rio or ba-ra pem-de-zieg, par-do-nit deom or pe-he-jou,
e-vel ma par-do-nom d'ar re o deus manket ou-zom ha n'on lezit ket
da gouenza en ten-ta-dur, medon di-wal-lit diouz an droug.

On dizammit, Astrou drou, diouz peb droug, ha plijet ganeoh rei deom ar
peh en on amzer, ma vezim bepred dre ho madelez, distag diouz ar
pehed ha diwallat diouz an oll drubuillou, da portoz an eürusted a
esperom, ha distro er zalver jézuz-krist. Deoh ar rou-an-telez, Astrou

31

2.

R.A.

dou-e, deoh peb galloud ha peb gloar da rin-ni-sen.

Kenteliet gand gourhemenn Or zal-ver ha desket ma'z om bet gantān
da bedi, e Fredom la-var-ett: On tad frag a zo en neñr, hoh a-no
bezet sanc-tel-leet, ho rouantellez deu-et deom, ho po-lon-tez bezet grēt,
war an dou-ar e-vel en neñr Roit deom hi-rio or ba-ra pemde-zieg
par-do-nit deom or pe-he-jou e-vel ma par-do-nom d'ar re o deus man-
ket ou-zom, ha n'on lezit ket da gouenza en ten-ta-dur, medon di-
wal-lit diouz an droug. On dizammit, Astrou, diouz peb droug, ha plijet ganeoh
rei deom ar peh en on amzer: ma vezim bepred, dre ho madelez,
distag diouz ar pehed ha diwallat diouz an oll drubuillou, da portoz
an eürusted a esperom, ha distro er Zalver jézuz-krist.

32

deoh ar rouan-te-lez, Aotrou Dou-e, deoh peb galloud ha peb gloar, da viñvi-ken!

33

ris or ba-za pem-dezieg, par do-nut deom or pe-he jou, e-

3.

Pour cette formule chorale du PATER, l'introduction "Kenteliet gand gourhemen..." et la prière qui suit "On dizammit, Aotrou Doue..." sont à prendre à la formule N°2 (en sol maj.)

MUSIQUE: R.A. (d'après un thème gallois.)

On Lad flag a zo en neñr, hoh a-no be-zet bantel

leat, ho rou-an-te-lez deu-et deom, no po-lon-tez

be-zet gret war an dou-ar e. vel en neñr. Roit deom hi-

vel ma par-do-nom d'an re o deus man-ret ou-zom.

ha n'on le-zit ret da gue-za, da gue-za en ten-ta-

Rall. et ff.

dur, med on di- ual-lit dimet an droog

Pour la conclusion:
"deoh ar rouantelez,"
prendre celle de la
formule N°2, au
haut de la page 33.



4

R.A.



Kenteliet gant gourhemen or zalver,

ha desket ma 'z om bet gantañ da bedu, e kredom la-va-red:

On zad hag a zo en neir, hoh a-no bezet Santelleet, ho rou-an-te-lez deu-et deom, ho polontez bezet grët war an douar evel en neir. Ro-it deom-hi-rio or ba-ra pem-dezieg, pardonut deom or pehejou evel ma pardonom d'ar re o deus market ou-zom, ha n'on lexit ket da gueza en tentadur, med on diwallit diouz an droog.

On duzammit, Astrou, diouz peb droog, ha plijet ganech rei deom ar peh en on amzer: ma vezim bepred, dre ho madelez, distag diouz an pehed, ha diwallat diouz 'an oll drubuillou, da-hortoz an eürusted a esperom ha distro or Zalver Jezuz-Krist. Broh ar rou-

35

an-te-lez, Astrou Dou-e, deh peb galloud ha peb gloar da vir-vi-ken!

On peut aussi prendre la formule du N° 2, ainsi transposée: deh ar rouan-te-lez Astrou Dou-e deh peb galloud ha peb gloar da vir-vi-ken!

5.

A.S.

On zad hag a zo en neir, hoh a-no bezet Santelleet, ho rou-an-te-lez deu-et deom, ho polontez bezet grët war an douar evel en neir. Ro-it deom-hi-rio or ba-ra pem-dezieg, pardonut deom or pehejou evel ma pardonom d'ar re o deus market ou-zom, ha n'on lexit ket da gueza en tentadur, med on diwallit diouz an droog.

6

R.A. (d'après le lamento)

On zad hag a zo en neir, hoh a-no bezet Santelleet, ho rouantelz deu-et deom, ho polontez bezet grët war an douar evel en neir.

36

Roit deom lu-rio or bara pem-de-zieg, par-donit deom or pe-he-jou.
e-rel ma pardonom d'ar ie o deus man-ket ou-zom, ha n'on lexit ket
da gwe-za en tenta-dur, med on diwal-lit diouz an droug.

Salver Jezuz Krist, C'hwi ho peus lavaret d'hoh ebestel:
"Ar peoh a lezan ganeoh, va feoh a roan deoh",
na zellit ket ouz or pehejou
med ouz feiz hoh Iliz,
ha plijet ganeoh, hervez ho polontez,
he lakad er peoh hag-heh unani.
C'hwi on Doue beo ha leun ha hloar,
a oll viskoaz da virviken.

R. AMEN.

-Peoh Or Zalver ra vo bepred ganeoh.
R. Ha gand ho spered.

a. Leoh or Zalver ra vo bepred ganeoh. R. Ha gand ho spered.
b. Leoh or Zalver ra vo bepred ganeoh. R. Ha gand ho spered.

(-Kinnigit ar peoh an eil d'edile.)

-Korf ha Gwad Or Zalver Jezuz-Krist, unanet er halir-mañ,
ra vezint magadur deom evid ar vuez peurbaduz.

AGNUS DEI

37

16.

1.

R.A.

3. Oñ Dou-e a zi-lam pe-hed ar béd, ho pet luez ou-zom.

3. Oñ Dou-e a zi-lam pe-hed ar bed, ho pet luez ou-zom.

Rall.

3. Oñ Dou-e, a zi-lam pe-hed ar béd, ro-it deom ar peh.

2.

R.A.

3. Oñ Dou-e, a zi-lam pe-hed ar béd, ho pet luez ou-zom.

33

3. Oan Dou-e, a zilam pe-hed ar bed, ho pet truez ou-zom.

3. Oan Dou-e, a zilam pe-hed ar bed, ro-it deon ar peoh.

(overezem an anaon)

1. Ro-it diskuiz d'an a-naon. 3. Ro-it diskuiz d'an a-naon.
3. Ro-it diskuiz d'an a-naon da virvi-ken.

3.

R.A.

1. Oan Dou-e, a zilam pe-hed ar bed, ho pet truez ou-zom.
3. Oan Dou-e, a zilam pe-hed ar bed, ho pet truez ou-zom.
3. Oan Dou-e a zilam pe-hed ar bed, ro-it deon ar peoh.

AR GOMUNION

39

AR BELEG

* Jezuz-Krist, va Zalver, pa 'z'an da gemer
ho Korf hag ho Kwad, mirit na drofe
ar gomunion-mañ d'am barn ha d'am hondaoni;
méd, abalamour da garantez ho kalon, grit ma talvezo
d'am diwall ha d'am farea korf hag ene.

* Eüruz ar re 'zo pedet ouz taol Or Zalver!
Setu Oan Doue, an hini a zilan pehed ar bed.

AN OLL

* Va Doue, n'on ket din e teufeh beteg ennon,
med lavarit eur ger hebken, hag evin pareet.

AR BELEG

* Korf Or Zalver d'am diwall evid ar vuez peurbaduz.
Gwad Or Zalver d'am diwall evid ar vuhez peurbaduz.

* Korf Or Zalver

AN OLL: Amen.

da gloza in overenn

* An Aotrou Doue ganeoh. Ha gand ho spered.

Doue Oll-halloudeg d'ho penniga, an zad, ar Mal, flag ar Spered Santel.
R. A-men. Kerzit e peoh Or Zal-ver. R. Bennoz ha gloan da Zou-e.

Doue Oll-halloudeg d'ho penniga, an zad, ar Mal, flag ar Spered Santel.
R. A-men. Kerzit e peoh Or Zal-ver. R. Bennoz ha gloan da Zou-e.

GLOAR DA ZOUE

DISKAN: Gloar da Zoue e lein an nefiv,
Ha peoh d'an dud war an douar.

1. Bezit meulet, Aotrou Doue, Meuleudi deoh, Salver Jézuz,
Mil bennoz deoh ha trugaré; Gwir Vab d'an Tad karantezuz;
A-dreuz ar béd, ni'gan ho kloar Oanig Doue, treh d'ar péhed,
Ho kalloud hag ho skéd dispar. Ho pet truez ouzom bepred.
2. Ni Hoh ador, Doue an Tad, Klevit pedenn ho tud fidel,
Roue an nefiv, Doue oll-vad; Roue ar béd, savet d'an nefiv;
Ken braz eo bet ho karanté, Da viken gand ar Spered Glan,
M'ho peus kasetho Maber béd. On Doue beo e gloar an Tad.
3. 4.

1

Diskan: Gloar da zou-e e lein an nefiv, ha peoh d'an dud war an douar.

1. Bezit meu-let, Aotrou dou-e, mil bennoz deoh ha tru-ga-re.

1. A-dreuz ar béd, ni'gan ho kloar, ho kalloud hag ho skéd dis-par

2

Diskan: Gloar da zou-e e lein an nefiv, ha peoh d'an dud war an douar.

1. Bezit meu-let, Aotrou dou-e, mil bennoz deoh ha tru-ga-re; a-

3

Diskan: Gloar da zou-e e lein an nefiv, ha peoh d'an dud war an douar.

1. Be- zit meu-let, Aotrou dou-e, mil bennoz deoh ha tru-ga-re; a-

4

Diskan: Gloar da zou-e e lein an nefiv, ha peoh d'an dud war an douar.

1. Bezit meu-let, Aotrou dou-e, mil bennoz deoh ha tru-ga-re.

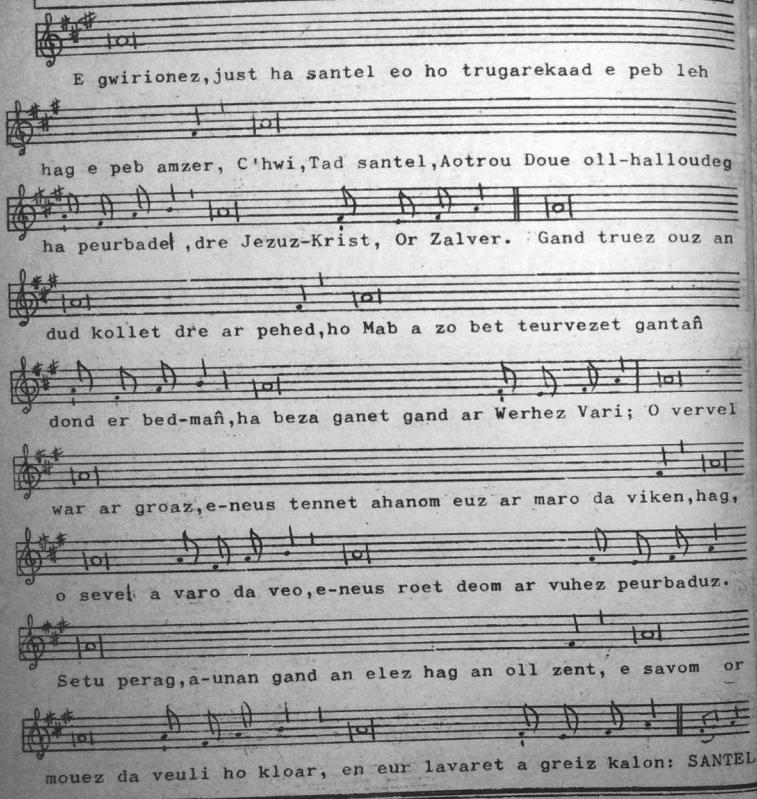
1. A-dreuz ar béd ni'gan ho kloar, ho kalloud hag ho skéd dis-par.

Prefas

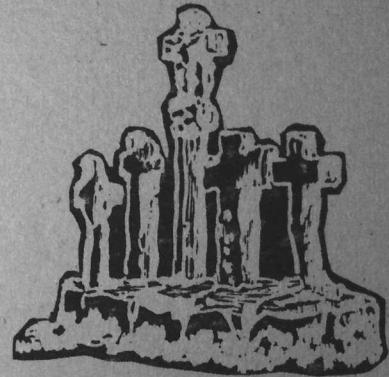
EVID EUR ZUL ORDINAL

42

E gwirionez, just ha santel eo ho trugarekaad e peb leh
 hag e peb amzer, C'hwi, Tad santel, Aotrou Doue oll-halloudeg
 ha peurbadel, dre Jezuz-Krist, Or Zalver. Gand truez ouz an
 dud kollet dre ar pehed, ho Mab a zo bet teurvezet gantañ
 dond er bed-mañ, ha beza ganet gand ar Werhez Vari; O vervei
 war ar groaz, e-neus tennet ahanom euz ar maro da viken, hag,
 o sevel a varo da veo, e-neus roet deom ar vuhez peurbaduz.
 Setu perag, a-unan gand an elez hag an oll zent, e savom or
 mouez da veuli ho kloar, en eur lavaret a greiz kalon: SANTEL




ACHEVE LE 1-12-1970
 St Mathieu - Morlaix



... "Nous devons déclarer de la façon la plus explicite que toute politique tendant à contrarier la vitalité et l'expansion des minorités constitue une faute grave contre la justice, plus grave encore quand ces manœuvres visent à les faire disparaître. Par contre, rien de plus conforme à la justice que l'action menée par les pouvoirs publics pour améliorer les conditions de vie des minorités ethniques, notamment en ce qui concerne leur langue, leur culture, leurs coutumes, leurs ressources et leurs entreprises économiques."

JEAN XXIII : "Pacem in terris"



CHORALE SAINT-MATHIEU
 30, RUE BASSE
 MORLAIX (NORD-PINISTERE)

15 Février 1971

